



THE
SILMARILLION

J. R. R. TOLKIEN

精灵宝钻

精装插图本

[英] J.R.R. 托尔金 著

[英] 克里斯托弗·托尔金 编

[加拿大] 泰德·纳史密斯 图

邓嘉宛 译



世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

精灵宝钻: 精装插图本 / (英) 托尔金
(Tolkien, J.R.R.) 著; (英) 托尔金 (Tolkien, C.) 编;
(加) 纳史密斯 (Nasmith, T.) 图; 邓嘉宛译. — 上海:
上海人民出版社, 2015

书名原文: The silmarillion
ISBN 978-7-208-12511-7

I. ①精… II. ①托… ②托… ③纳… ④邓… III.
①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第 182980号

责任编辑 朱艺星 沈 宇
装帧设计 陆智昌



世纪文景

精灵宝钻

[英] J.R.R. 托尔金 著
[英] 克里斯托弗·托尔金 编
[加拿大] 泰德·纳史密斯 图
邓嘉宛 译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路193号 www.ewen.co)
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100013 北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A)
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 北京华联印刷有限公司
制 版 北京百川东汇文化传媒有限公司
开 本 680×980毫米 1/16
印 张 32
插 页 18
字 数 354,000
版 次 2015年2月第1版
印 次 2015年2月第1次印刷
I S B N 978-7-208-12511-7/I·1296
定 价 79.00元



J.R.R.TOLKIEN

The Silmarillion

ኮ ምድይ ኮ ከሰላም ርዕይ ልሳን ወሰን ምድር ኮ ወሰን ምድር ኮ
ኮ ኮ ምድይ ኮ ኮ ከሰላም ርዕይ ልሳን ኮ ምድር ኮ ምድር ኮ



ይ ልሳን ኮ ኮ ከሰላም ርዕይ ልሳን ኮ ምድር ኮ ምድር ኮ
ኮ ኮ ምድይ ኮ ኮ ከሰላም ርዕይ ልሳን ኮ ምድር ኮ ምድር ኮ



世纪文景

北京世纪文景文化传播有限责任公司 出品

目 录

前言 _____ 1

第二版前言 _____ 7

托尔金给出版商的信（1951） _____ 9

创世录 _____ 29

维拉本纪 _____ 41

精灵宝钻征战史 _____ 53

- 第一章 天地之初，万物之始 _____ 55
- 第二章 奥力与雅凡娜 _____ 65
- 第三章 精灵的出现与囚禁米尔寇 _____ 70
- 第四章 辛葛与美丽安 _____ 81
- 第五章 埃尔达玛与埃尔达王族 _____ 83
- 第六章 费艾诺，与米尔寇的获释 _____ 91
- 第七章 精灵宝钻与诺多族的动乱 _____ 96
- 第八章 维林诺黑暗降临 _____ 103
- 第九章 诺多族的出奔 _____ 109
- 第十章 辛达族精灵 _____ 125

第十一章	日月的出现与维林诺的隐藏	133
第十二章	人类	139
第十三章	诺多族回到中洲	143
第十四章	贝烈瑞安德及其诸国	157
第十五章	诺多族在贝烈瑞安德	166
第十六章	迈格林	173
第十七章	人类来到西边	184
第十八章	贝烈瑞安德的覆毁与芬国昐的陨落	196
第十九章	贝伦与露西恩	210
第二十章	第五战役——尼尔耐斯·阿诺迪亚德	242
第二十一章	图林·图伦拔	254
第二十二章	多瑞亚斯的覆灭	289
第二十三章	图奥与刚多林的陷落	301
第二十四章	埃雅仁迪尔的远航与愤怒之战	310

努门诺尔沦亡史 _____ 323

魔戒与第三纪元 _____ 353

附录 _____ 381

附录一 谱系表 _____ 383

附录二 语音说明 _____ 389

附录三 名词索引	391
附录四 昆雅语和辛达语名词的组成要素	470
地图译名对照	489
译后记	495

图版目录

- I. 大海28 页后
- II. 西海边的维林诺之光92 页后
- III. 芬国昐率领大批族人穿过赫尔卡拉赫海峡108 页后
- IV. 焚烧白船140 页后
- V. 西瑞安之门156 页后
- VI. 奥克大军在布瑞希尔受到截击204 页后
- VII. 在尼尔多瑞斯森林的月光下220 页后
- VIII. 露西恩骑着胡安逃脱236 页后
- IX. 阵亡者之丘252 页后
- X. 图林和他的匪帮被带往阿蒙如兹268 页后
- XI. 图林抵达被遗弃的家园284 页后
- XII. 登上多雨的阶梯300 页后
- XIII. 图奥跟着天鹅来到温雅玛316 页后
- XIV. 图奥和沃隆威在伊芙林群潭边看见图林332 页后
- XV. 来自维林诺的白船348 页后
- XVI. 忠贞派的舰队364 页后

前言

《精灵宝钻》在作者过世四年后的今天，终于得以出版。它讲述的是有关远古时代的故事，那段时期亦可称为世界的第一纪元。《魔戒》叙述的是第三纪元末那些轰轰烈烈的事迹，《精灵宝钻》中的传奇故事则是源自久远得多的过去，彼时首代黑暗魔君魔苟斯仍盘踞在中洲，高等精灵为夺回三颗精灵宝钻而讨伐他。

然而《精灵宝钻》不但记述了年代远远早于《魔戒》的事件，而且从一切概念精要来看，都是一部远远早于《魔戒》的作品。事实上，它早在半个多世纪前就已经存在，不过那时它还不叫《精灵宝钻》。它的神话体系中的核心故事，最早的版本可以追溯到1917年，大都是在破旧的笔记本上用铅笔匆匆写就。但它从未发表（尽管内容可以从《魔戒》中窥见一斑），而我父亲在漫长的一生中从未放弃它，即便到了晚年也始终没有停笔。一直以来，《精灵宝钻》仅仅被当作一个庞大故事的架构，经历的重大改动相

对较少。它很久之前就已成为一种固定的传统，成为日后作品的背景。但事实上，它的正文却远远未曾定稿，即便是有关它所描绘的世界的本质，有些关键概念也并非一成不变。而同样的传奇故事，会以或长或短的形式和迥异的风格来重复讲述。天长日久，这种种改动与变体版本无论是宏观综览还是幽微细处，都变得盘根错节，无处不在，层层叠叠，以至于不大可能整理出一份最终定稿。除此之外，这些古老的传奇故事（此处“古老”不只是指它们源自遥远的第一纪元，也是就我父亲的人生而言），变成了媒介与宝库，传达并存储着他最深奥的思辨考量。在晚年的作品中，他专注于神学与哲学，神话与诗歌都潜沉其后，因而造成了无法相容的风格基调。

我父亲过世后，设法把作品整理出版的责任就落到了我肩头。我清楚地认识到，企图将这些五花八门的材料塞进一本书出版，原样展示《精灵宝钻》那持续演变、历时超过半个世纪的创作结果，其实只会使读者愈看愈迷惑，还会淹没整个故事的精髓。因此，我决定先甄选编排出一份在我看来最连贯、内容最自洽的文本。本书末尾几章（从“图林·图伦拔”开始）的编辑尤其困难，因为那些故事多年不

曾更动，在某些方面与书中其余部分那些更成熟的概念格格不入。

无论是在《精灵宝钻》一书本身当中，还是在《精灵宝钻》与我父亲发表的其他作品之间，读者都不必去追求完全的一致。这种一致即便真能勉强达成，代价也是高昂且无谓的。此外，我父亲将《精灵宝钻》视为一套故事合集，它是摘要性的叙述，采自年深日久流传下来的多姿多彩的素材（包括诗歌、编年史和口头传说）。他这一概念也在本书的真实写作史中得以反映，因为它的确以大量的早期散文与诗歌为基础，而且很大程度上确实是摘要，不只是理论上如此。这或许要归功于不同的部分当中叙述的步调有所差异，细节的完整程度也有区别：例如，在图林·图伦拔的传奇当中对地点与动机的描述精细详尽，相比之下，有关第一纪元末期桑戈洛锥姆崩塌，魔苟斯被推翻的记载却庄重又简略。此外，语气和刻画上也存在着一些差异，又有一些晦涩不明之处，以及偶尔还能见到不一致的内容。再举一例，在《维拉本纪》里，我们就必须接受这样的假设：尽管它所包含的内容有相当一部分必定能追溯到埃尔达还生活在维林诺的远古年代，但它后来得到了修改，这样才能解

释本篇的时态与视角何以不断改变，导致那些神灵时而存于当下，活跃于世间，时而又遥不可及，成了只存在于回忆中的逝去族类。

虽然本书必须取名为《精灵宝钻》，但书中涵盖的内容不只是“精灵宝钻征战史”（或《精灵宝钻》的相关内容），还有另外四个短篇故事。开篇的“创世录”与“维拉本纪”，确实与《精灵宝钻》密切相关，但列在最后的“努门诺尔沦亡史”与“魔戒与第三纪元”，（必须强调）是与《精灵宝钻》完全分开，自成一体的。这两篇故事之所以收入书中，是遵照了我父亲的明确意愿：有了这两篇故事，整部历史才得以从开天辟地的“创世录”讲到第三纪元的结束，那时诸位持戒人从米斯泷德的海港启航离去。

本书里出现的名称数量极多，因此我附上了一份完整的索引。不过在第一纪元的故事中扮演了重要角色的人物（精灵和人类）要少得多，我把他们全部列入了家谱表。此外，我提供了一份图表，展示了不同精灵部族颇为复杂的命名。我还附上了精灵语名称的发音方法，以及构成这些名称的一些主要的词根要素。此外还有一张地图。读者需要注意的是，这张地图东边那道庞大的山脉称为埃瑞德路因

或埃瑞德林顿，即“蓝色山脉”，它在《魔戒》的地图上出现在最西边。另外，书中另附有一张小地图，为的是帮助读者明辨诺多族精灵返回中洲后各个精灵王国的地理位置。为了不使本书过于臃肿，我没有加上别的注释或评注。其实，有关这三个纪元，我父亲写下但未出版的内容十分丰富，既有故事叙述，也有语言学资料、历史资料与哲学思想，我希望将来能有机会出版其中的一部分。

整理出版本书的过程充满疑难，盖伊·凯（Guy Kay）于1974—1975年与我一同工作，给了我极大的协助。

克里斯托弗·托尔金

第二版前言

大约在 1951 年末，在《魔戒》全书已经完稿但出版困难重重的情况下，我父亲给他当时在柯林斯出版社担任编辑的朋友米尔顿·沃德曼（Milton Waldman）写了一封很长的信。他写这封信的背景和理由在于双方看法差异太大，缘于我父亲坚持《精灵宝钻》和《魔戒》必须以“联合或接续”的方式出版，“如同一部精灵宝钻和力量之戒的长篇传奇史诗”。不过这个问题在此无需赘言。他这封信以辩护并解释自己主张的观点写成，精彩地展示了他对早期纪元的构想（按照他自己的说法，信的后段不过是对《魔戒》故事内容“冗长却枯燥的摘要”）。正因如此，我认为此信值得收入《精灵宝钻》一书，而本版就是这么做的。

这封信的原件已经遗失，但米尔顿·沃德曼曾让人把它打印出来，并给我父亲寄了一份副本。《托尔金书信集》（*The Letters of J. R. R. Tolkien*, 1981）中把这封信（的节选）作为信件 131 号收录，依据的便是这个副本。本书给出的摘